



سرطان روده: فارسی

Bowel cancer: Farsi

این اطلاعات در مورد سرطان روده و درمان سرطان روده است.

اگر درباره این اطلاعات سوالی دارید، از پزشک یا پرستار خود در بیمارستانی که در آن تحت درمان هستید، بپرسید.

شما همچنین می‌توانید 7 روز هفته، از ساعت 8 صبح تا 8 شب، با مؤسسه «حمایت‌های سرطان مک‌میلان» از طریق شماره تماس رایگان 0808 808 00 00 تماس بگیرید. ما مترجمان شفاهی داریم، بنابراین می‌توانید به زبان خودتان با ما صحبت کنید. وقتی با ما تماس می‌گیرید، لطفاً به انگلیسی به ما بگویید که به کدام زبان نیاز دارید.

معلومات بیشتری در باره سرطان به زبان شما و دیگر زبانها در macmillan.org.uk/translations موجود است

این اطلاعات درباره موارد زیر است:

- روده
- سرطان روده
- چگونگی برنامه‌ریزی درمان
- صحبت با تیم مراقبت از سلامتتان
- درمان‌های سرطان روده
- عوارض جانبی احتمالی درمان شما
- پیگیری
- احساسات شما
- دریافت مراقبت و حمایت مناسب برای شما
- مک‌میلان چه کمکی می‌تواند به شما کند
- اطلاعات بیشتر به زبان خود شما
- منابع و تقدیر و تشکر

روده

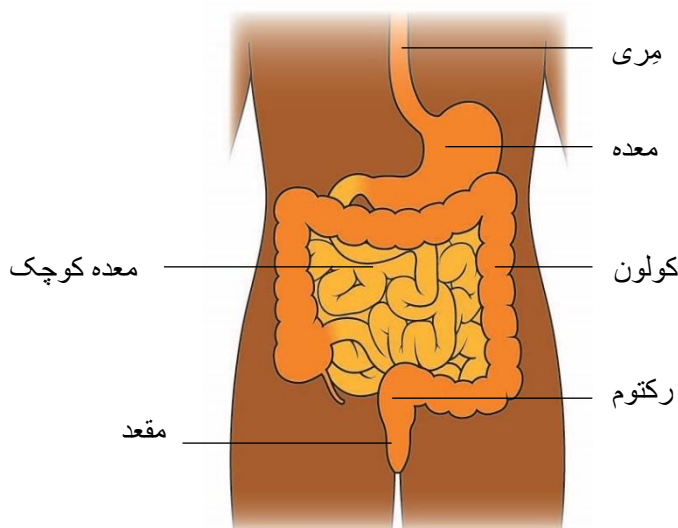
روده بخشی از دستگاه گوارش است. دستگاه گوارش غذا را تجزیه و جذب می‌کند تا بدن بتواند از آن استفاده کند.

روده دارای 2 بخش می باشد:

- روده کوچک
- روده بزرگ.

روده بزرگ سه قسمت دارد. این قسمت‌ها عبارتند از:

- کولون
- راست‌روده
- مقعد.



سرطان روده

تمام قسمت‌های بدن از سلول‌های کوچکی تشکیل شده است. سرطان روده زمانی رخ می‌دهد که سلول‌های روده به طور غیرقابل کنترلی رشد کرده و توده‌ای به نام تومور تشکیل می‌دهند.

جایی که سرطان برای اولین بار شروع به رشد می‌کند، سرطان اولیه است. سرطان اولیه به نام بخشی از بدن که در آن شروع شده است نام‌گذاری می‌شود، مثلاً سرطان روده.

سرطان روده سرطانی است که کولون یا رکتوم را تحت تأثیر قرار می‌دهد. سرطان روده بزرگ سرطان کولون نیز نامیده می‌شود.

گاهی اوقات، سلول‌های سرطان روده از طریق خون و سیستم لنفاوی به سایر قسمت‌های بدن گسترش می‌یابند. این نوع سرطان ثانویه نامیده می‌شود.

سرطان روده عفونی نیست و نمی‌تواند به افراد دیگر منتقل شود.

سرطان همچنین می‌تواند روده کوچک یا مقعد را تحت تأثیر قرار دهد. این سرطان‌ها به‌طور متفاوت از سرطان روده درمان می‌شوند. ما اطلاعاتی به زبان انگلیسی در مورد این انواع سرطان داریم.

سیستم لنفاوی

سیستم لنفاوی به محافظت از ما در برابر عفونت و بیماری کمک می‌کند این دستگاه از لوله های باریکی به نام رگهای لنفی تشکیل شده است. این رگها به گروه هایی از غدد لنفاوی کوچک در سراسر بدن متصل می شوند. غدد لنفاوی نزدیک به کولون و رکتوم وجود دارند. سرطان روده می تواند به غدد لنفاوی نزدیک به روده گسترش یابد.

مراحل و درجات سرطان روده

مرحله سرطان به این معنی است که سرطان چقدر گسترده است و آیا منتشر شده است یا خیر.

درجه بندی سرطان به سرعت رشد سرطان گفته می‌شود.

چگونگی برنامه ریزی درمان

تیم درمانی‌تان برای برنامه ریزی بهترین نوع درمان با شما دیدار خواهند کرد. سپس دکتر یا پرستارتان درباره نکات زیر با شما صحبت می‌کنند:

- مرحله و درجه سرطان
- سلامت عمومی شما
- درمان‌ها و عوارض جانبی احتمالی
- نظر شما در مورد درمان‌های موجود.

صحبت با تیم مراقبت از سلامتتان

مهم است که در مورد هر نوع درمانی با پزشک خود صحبت کنید.

بیمارستان شما می‌تواند یک مترجم برایتان بیاورد. اگر به مترجم نیاز دارید به پرستارتان بگویید. شما همچنین ممکن است بخواهید کسی را با خود ببرید که به زبان شما و انگلیسی صحبت کند.

پس از صحبت با شما، پزشک معمولاً از شما می‌خواهد که یک فرم را امضا کنید تا نشان دهید که می‌فهمید درمان چه معنایی دارد و با آن موافق هستید. به این کار اعلام رضایت می‌گویند. هیچ درمانی به شما ارائه نخواهد شد، مگر اینکه با آن موافقت کرده باشید.

سوالات برای پرسیدن در مورد درمان

در اینجا چند سوال وجود دارد که ممکن است بخواهید از تیم سرطان خود در مورد درمانتان بپرسید:

- معنی تشخیصی که برای من داده شده چیست؟
- مرحله و درجه سرطان من چیست؟
- درمان من چگونه خواهد بود؟
- فواید، خطرات و عوارض جانبی هر درمان چیست؟
- درمان چگونه بر زندگی روزمره من تأثیر می‌گذارد؟
- با چه کسی می‌توانم در مورد اوضاع و احوال صحبت کنم؟

درمان‌های سرطان روده

درمان‌های سرطان روده عبارتند از:

- عمل (جراحی)
- دارو (شیمی‌درمانی، درمان هدفمند یا ایمونوتراپی)
- پرتودرمانی

بسیاری از افراد بیش از یک نوع درمان دریافت می‌کنند همچون جراحی و سپس شیمی‌درمانی یا پرتودرمانی.

جراحی

عمل جراحی برای برداشتن سرطان رایج‌ترین درمان برای سرطان روده است.

گاهی اوقات، سرطان‌های روده در مراحل اولیه و بسیار کوچک می‌توانند با عملی به نام برش موضعی برداشته شوند. آنها با استفاده از ابزارهای جراحی که از مقعد عبور می‌کنند، قسمت‌های سرطانی را برمی‌دارند. جراح نیازی به ایجاد برش در دل (شکم) ندارد.

اکثر افراد برای برداشتن بخشی از روده تحت عمل جراحی قرار می‌گیرند. جراح معمولاً غدد لنفاوی نزدیک به قسمت‌های سرطانی را نیز برمی‌دارد. این بدان دلیل است که سلول‌های سرطانی می‌توانند به غدد لنفاوی نزدیک قسمت‌های سرطانی گسترش یابند.

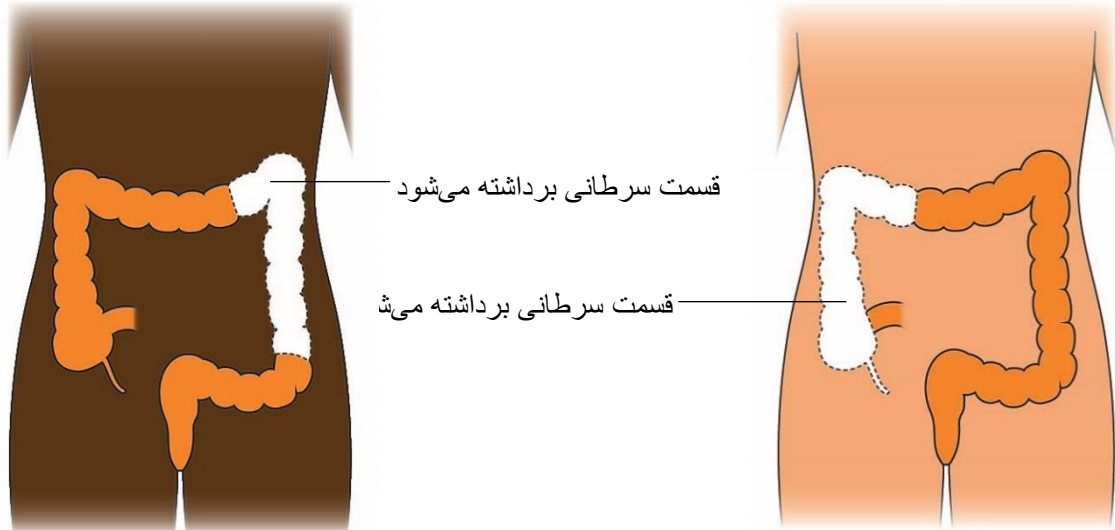
عمل شما ممکن است به صورت‌های زیر باشد:

- **جراحی باز** – این زمانی است که جراح یک برش بزرگ ایجاد می‌کند و بعد قسمت‌های سرطانی را برمی‌دارد.
- **جراحی سوراخ کلیدی (لاپاروسکوپی)** – این به این معنی است که جراح 4 یا 5 برش کوچک ایجاد می‌کند. آنها برای برداشتن قسمت‌های سرطانی، ابزارهای جراحی را از طریق بریدگی‌ها داخل می‌کنند. سرعت بهبودی پس از جراحی لاپاروسکوپی معمولاً سریع‌تر از جراحی باز است.

انواع عمل برای سرطان روده بزرگ

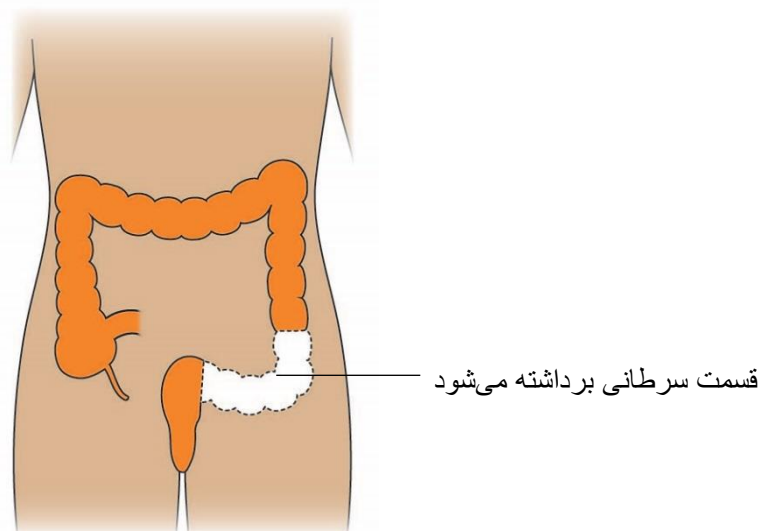
- همی‌کولکتومی - نیمی از کولون برداشته می‌شود. بسته به محل سرطان، ممکن است سمت راست یا چپ باشد.
- سگمونید کولکتومی - کولون سگمونید برداشته می‌شود.

پس از برداشتن قسمت سرطانی روده، جراح دو انتهای روده را به هم متصل می‌کند. ممکن است برخی افراد به برداشتن تمام کولون نیاز داشته باشند. به این عمل کولون‌برداری کامل می‌گویند. اگر به این نوع از عمل نیاز داشته باشید، پزشکتان بیشتر در این باره به شما خواهد گفت.



همی‌کولکتومی چپ

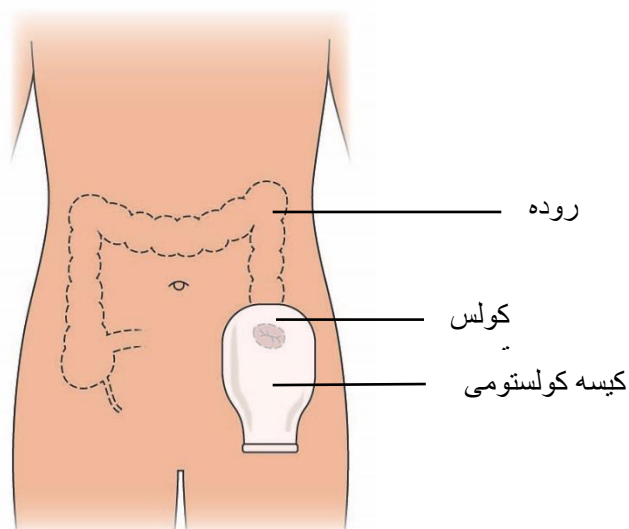
همی‌کولکتومی راست



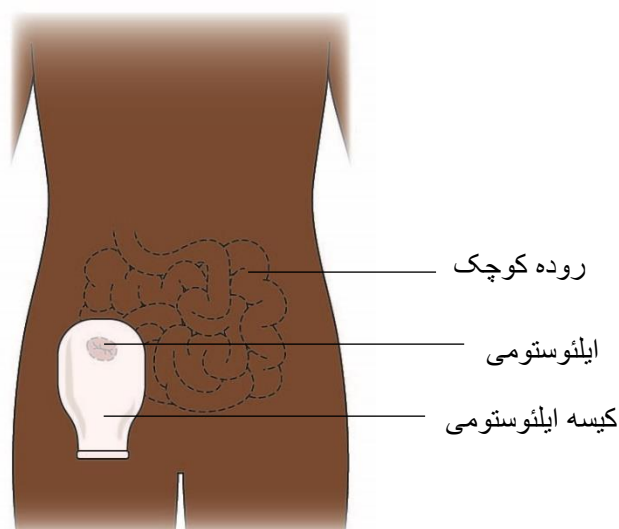
سگمونید کولکتومی

استوماها

برخی افراد نیاز به استوما دارند. این زمانی است که جراح انتهای روده را به سطح شکم (شکم) متصل می‌کند. شما مدفوع خود را از طریق این استوما (سوراخ) به داخل کیسه مخصوصی که به تن دارید منتقل می‌کنید. انواع مختلفی وجود دارند:



استوما و کیسه استوما (کولستومی)



استوما و کیسه استوما (ایلئوستومی)

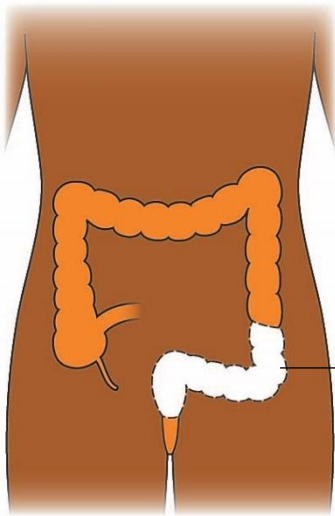
پرستار استوما به شما نشان می‌دهد که چگونه از استوما مراقبت کنید و به شما مشاوره و اطلاعات بیشتری می‌دهد. پرستار استوما پرستاری است که در مراقبت از استوما تخصص دارد. شما ممکن است احساس کنید که صحبت کردن با کسی که استوما دارد به شما کمک می‌کند. ممکن است پرستار شما بتواند این را برای شما ترتیب دهد. پرستاران به شما یاد می‌دهد که چگونه در خانه، از استومای خود محافظت کنید. ممکن است فقط برای مدت کوتاهی پس از عمل به استوما نیاز داشته باشید تا روده بهبود یابد. اما گاهی دائمی خواهد بود. پزشکتان می‌تواند به شما بگوید که آیا ممکن است به استوما نیاز داشته باشید و چه مدت ممکن است آن را داشته باشید.

انواع عمل جراحی برای سرطان رکتوم

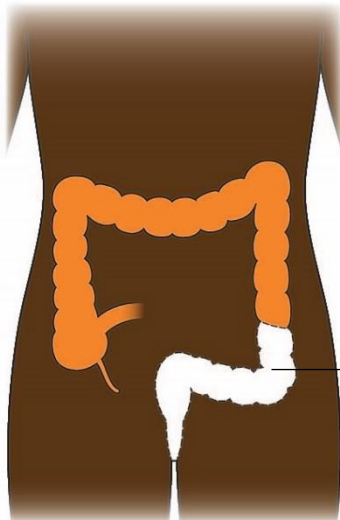
اگر شما یک سرطان رکتوم بسیار کوچک داشته باشید، ممکن است عمل جراحی به نام برش موضعی انجام دهید. سرطان معمولاً می‌تواند از طریق مقعد برداشته شود. این به این معنی است که جراح نیازی به ایجاد برش در شکم شما ندارد.

شما ممکن است به یک عمل جراحی بزرگتر نیاز داشته باشید تا سرطان و بخشی از بافت چربی و غدد لنفاوی اطراف رکتوم را بردارید. 2 نوع عمل جراحی وجود دارد:

- **برش قدامی** – جراح بخشی از رکتوم را که تحت تأثیر سرطان قرار دارد برداشته و حذف می‌کند. آنها 2 انتهای روده را به هم متصل می‌کنند.
- **برش شکمی پریینه** – این معمولاً برای سرطان‌های نزدیک به مقعد استفاده می‌شود. پزشک راست‌روده و مقعد را برمی‌دارد. پس از این عمل، استومای دائمی خواهید داشت.



برش قدامی



برش شکمی پریینه

دیگر انواع جراحی

گاهی اوقات، سرطان روده را مسدود کرده و از عبور مدفوع جلوگیری می‌کند. این می‌تواند باعث درد شکم و استفراغ شود. داکتر ممکن است یک لوله کوچک به نام استنت را در روده قرار دهد تا آن را باز نگه دارد. در برخی افراد ممکن است در طول عمل مجبور به برداشتن قسمت مسدود شده روده شوند.

اگر سرطان به قسمت دیگری از بدن مانند کبد یا ریه‌ها گسترش یافته باشد، گاهی می‌توانید برای برداشتن آن جراحی کنید.

ما اطلاعات بیشتری به زبان شما در مورد جراحی و برخی از عوارض جانبی که ممکن است داشته باشید در وبسایت مان داریم. به آدرس macmillan.org.uk/translations مراجعه کنید.

شیمی‌درمانی

از داروهای ضدسرطان برای نابود کردن سلول‌های سرطانی استفاده می‌کند. معمولاً برای سرطان روده در مراحل اولیه به شیمی‌درمانی نیاز ندارید. در موارد زیر ممکن است شیمی‌درمانی انجام شود:

- پس از جراحی برای کاهش خطر بازگشت سرطان
- قبل از جراحی، برای کوچک کردن سرطان و کاهش خطر بازگشت آن
- به عنوان درمان اصلی سرطانی که گسترش یافته است.

داروهای شیمی‌درمانی ممکن است عوارض جانبی ایجاد کنند که موجب شود احساس ناخوشایندی داشته باشید. داروهای مختلف می‌توانند عوارض جانبی مختلفی ایجاد کنند. این عملکردها عبارتند از:

- احتمال بیشتر ابتلا به عفونت
- احساس خستگی
- حالت تهوع یا استفراغ کردن
- اسهال – مدفوع بیشتر از حد معمول، یا مدفوع شل یا آبکی.
- آفت دهانی
- ریزش مو.

پزشکتان می‌تواند درباره عوارض جانبی که ممکن است داشته باشید و نحوه مدیریت آن‌ها با شما صحبت کند. اکثر عوارض جانبی را می‌توان با دارو کنترل کرد. اکثر عوارض جانبی با اتمام فرآیند شیمی‌درمانی از بین می‌روند.

ما اطلاعات بیشتری در مورد شیمی‌درمانی به زبان شما در وبسایت خود داریم. به آدرس macmillan.org.uk/translations مراجعه کنید.

پرتودرمانی

پرتودرمانی از پرتوهای ایکس با انرژی بالا برای نابود کردن سلول‌های سرطانی استفاده می‌کند. شما معمولاً برای سرطان روده بزرگ پرتودرمانی نمی‌کنید. این یک درمان رایج برای سرطان راست‌رونده است.

ممکن است قبل از عمل جراحی برای برداشتن سرطان رکتوم، پرتودرمانی داشته باشید. این می‌تواند سرطان را کوچک‌تر و برداشتن آن را آسان‌تر کند و خطر بازگشت سرطان رکتوم را کاهش دهد.

بعد از پرتودرمانی، معمولاً حداقل باید 6 هفته صبر می‌کنید تا جراحی انجام شود. در صورت وجود احتمال باقی ماندن برخی قسمت‌های سرطانی ممکن است بعد از عمل، از پرتودرمانی استفاده شود.

اگر سرطان رکتوم گسترش یافته یا عود کرده است، ممکن است برای کوچک‌تر کردن آن پرتودرمانی انجام دهید. این همچنین می‌تواند به علائم، مانند درد، کمک کند.

عوارض جانبی پرتودرمانی برای سرطان رکتوم عبارتند از:

- خستگی
- تغییرات در پوست شما
- تغییرات روده
- تغییرات مثانه.

ما اطلاعات بیشتری در زبان شما درباره پرتودرمانی و برخی از عوارض جانبی که ممکن است داشته باشید، در وبسایت خود داریم. به آدرس macmillan.org.uk/translations مراجعه کنید.

شیمی‌درمانی و پرتودرمانی

اگر سرطان رکتوم دارید، ممکن است شیمی‌درمانی و پرتودرمانی دریافت کنید. این زمانی است که شما شیمی‌درمانی و پرتودرمانی را به‌طور هم‌زمان دریافت می‌کنید. می‌تواند مؤثرتر از شیمی‌درمانی یا پرتودرمانی باشد. هم‌زمانی درمان‌ها ممکن است عوارض جانبی را بدتر کند.

درمان هدفمند

داروهای درمان هدفمند چیزی درون یا اطراف سلول‌های سرطانی را هدف قرار می‌دهند که به رشد و بقا آن کمک می‌کند. گاهی برای درمان سرطان‌های روده که به سایر قسمت‌های بدن گسترش یافته است، از درمان‌های هدفمند استفاده می‌شود.

شما ممکن است دواي تداوی هدفمند را با شیمی‌درمانی دریافت کنید. عوارض جانبی ممکن متفاوت باشند. آنها شامل موارد زیر هستند:

- پوست خشک یا کهیر
- اسهال
- حالت تهوع
- علائم آنفولانزا.

اکثر عوارض جانبی را می‌توان با دارو کنترل کرد و پس از پایان درمان از بین برد.

ایمونوتراپی

داروهای ایمونوتراپی از سیستم ایمنی برای پیدا کردن و حمله به سلول‌های سرطانی استفاده می‌کنند. از آنها می‌توان برای درمان سرطان روده گسترش یافته به سایر نقاط بدن استفاده کرد.

اثرات جانبی ایمونوتراپی شامل این موارد می‌شود:

- اسهال
- تغییرات پوستی
- درد مفاصل
- احساس خستگی.

عوارض جانبی احتمالی درمان شما

تغییرات اجابت مزاج

پس از درمان، مزاج شما ممکن است برای مدتی به طور متفاوتی کار کند. ممکن است:

- اسهال داشته باشید
- بیشتر مدفوع کنید
- زمانی که باید مدفوع کنید، هشداری دریافت نکنید
- زخم مقعد داشته باشید.

اینها معمولاً با گذشت زمان بهبود می‌یابد. اگر این عوارض جانبی را دارید یا اگر بهبود نمی‌یابند به پزشک یا پرستار خود بگویید. آنها می‌توانند به شما توصیه‌هایی کرده و داروهایی برای کمک تجویز کنند.

از پوست خود محافظت کنید

- داشتن مدفوع شل یا آبدار می‌تواند اطراف مقعد شما را دردناک کند. این توصیه‌ها ممکن است کمک کند:
- پوست اطراف مقعد خود را تمیز و خشک نگه دارید.
 - از دستمال مرطوب بدون عطر استفاده کنید زیرا نسبت به دستمال توالت روی پوست شما نرم‌تر هستند.
 - از پدها و دستمال‌های حفاظتی یا اسپری‌ها برای کمک به محافظت از پوست خود استفاده کنید. یک پرستار متخصص می‌تواند در مورد پدها و کرم‌هایی که باید استفاده کنید به شما مشاوره دهد.
 - لباس زیر نخی بپوشید تا پوستتان خشک و خنک بماند.

تغییرات رژیم غذایی

تیم مراقبت‌های بهداشتی شما ممکن است به شما توصیه کند که در حین بهبودی روده‌تان از جراحی، یک رژیم غذایی خاص را دنبال کنید.

- برای چند روز اول پس از جراحی، ممکن است به شما توصیه شود که یک رژیم غذایی کم‌فیبر داشته باشید. مواد غذایی کم‌فیبر شامل نان سفید، ماکارونی سفید یا بیسکویت ساده، میوه‌ها و سبزیجات پوست‌کنده است.
- خوردن در زمان‌های منظم به بهبود عملکرد روده شما کمک خواهد کرد. شاید برای شما راحت‌تر باشد که به جای 1 یا 2 وعده غذایی بزرگ، چندین وعده غذایی کوچک در روز مصرف کنید.
- اگر همچنان با آنچه می‌توانید بخورید مشکل دارید، با پرستار یا پزشک خود صحبت کنید.

اضطراب

احساس نگرانی یا اضطراب می‌تواند باعث شل شدن مدفوع شما شود. یادگیری نحوه آرامش می‌تواند به بهبود وضعیت روده شما کمک کند. این همچنین برای سلامت کلی شما مفید است.

کارت دستشویی مک‌میلان

اگر نیاز فوری به دستشویی پیدا شود شاید خروج از خانه باعث نگرانی‌تان شود. همراه داشتن یک کارت دستشویی مک‌میلان رایگان مفید خواهد بود. می‌توانید این کارت را در مکان‌هایی مانند مغازه‌ها، ادارات و کافه‌ها نشان دهید. امیدواریم به شما کمک کند تا به توالت دسترسی داشته باشید، اما ممکن است در همه جا کارایی نداشته باشد.

این کارت فقط به زبان انگلیسی در دسترس است و نوشته شده: «به دلیل درمان سرطان من، نیاز فوری استفاده از دستشویی دارم.» لطفاً می‌توانید کمک کنید؟

شما می‌توانید با تماس با خط پشتیبانی مک‌میلان به شماره 00 00 808 0808 یکی از این کارت‌ها را دریافت کنید.

یا می‌توانید یکی را از طریق <https://orders.macmillan.org.uk/orders.macmillan.org.uk> سفارش دهید

همچنین می‌توانید از دستشویی‌های معلولین استفاده کنید. این دستشویی‌ها دارای روشویی و فضای برای تعویض لباس شما هستند. گاهی دستشویی‌های معلولین قفل است. شما می‌توانید یک کلید از سازمان [معلومات](https://www.macmillan.org.uk) بریتانیا خریداری کنید.

اطلاعات بیشتر در مورد عوارض جانبی

ما اطلاعات بیشتری درباره خستگی و مشکلات تغذیه داریم که ممکن است برای شما مفید باشد. شما می‌توانید این اطلاعات را به صورت آنلاین در آدرس [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations) پیدا کنید.

پیگیری

پس از پایان درمان، معاینات منظم خواهید داشت و ممکن است آزمایش‌هایی نیز انجام دهید. اینها معمولاً تا 5 سال ادامه دارند.

اگر در بین معاینات متوجه علائم جدیدی شدید، هر چه سریع‌تر به پزشک عمومی، پزشک سرطان یا پرستار خود اطلاع دهید.

احساسات شما

زمانی که به شما گفته می‌شود سرطان دارید، ممکن است ذهن شما درگیر شود. ممکن است احساسات بسیار زیاد و مختلفی داشته باشید. در این زمینه، هیچ احساسی درست یا غلط نیست. راه‌های زیادی برای مقابله با این مسئله وجود دارد. صحبت کردن با یکی از دوستان نزدیک یا یکی از بستگان ممکن است به شما کمک کند. پزشک یا پرستارتان نیز می‌توانند به شما کمک کنند.

دریافت مراقبت و حمایت مناسب برای شما

اگر مبتلا به سرطان هستید و انگلیسی صحبت نمی‌کنید، ممکن است نگران باشید که این موضوع بر درمان و مراقبت مربوط به سرطان شما تأثیر بگذارد. اما تیم مراقبت‌های بهداشتی شما باید مراقبت، حمایت و اطلاعاتی را به شما ارائه دهد که نیازهای شما را برآورده سازد.

ما می‌دانیم که گاهی ممکن است افراد برای دریافت حمایت مناسب با چالش‌های بیشتری رو به رو شوند. برای مثال، اگر شما شاغل هستید یا خانواده دارید، یافتن فرصت برای رفتن به وقت‌های مراجعه بیمارستان می‌تواند دشوار باشد. همچنین ممکن است نگران پول و هزینه‌های رفت‌وآمد باشید. همه این موارد می‌تواند استرس‌زا باشد و کنار آمدن با آن‌ها سخت است.

همچنین به اشخاص مبتلا به سرطان کمک‌های مالی مک‌میلان را ارائه می‌دهیم. این کمک‌های مالی پرداخت‌های یکبارهای هستند که می‌توان از آنها برای مواردی مانند پارکینگ بیمارستان، هزینه‌های رفت و آمد، مراقبت از کودک یا قبض‌های گرمایشی استفاده کرد.

مک‌میلان چه کمکی می‌تواند به شما کند

در مک‌میلان، ما می‌دانیم که تشخیص سرطان چگونه می‌تواند بر همه چیز تأثیر بگذارد، و ما اینجا هستیم تا از شما حمایت کنیم.

خط پشتیبانی مک‌میلان

ما مترجم داریم، بنابراین می‌توانید به زبان خود با ما صحبت کنید. فقط، به زبان انگلیسی، نام زبانی را که می‌خواهید استفاده کنید به ما بگویید.

ما می‌توانیم در مورد سؤالات پزشکی کمک کنیم، اطلاعاتی در مورد حمایت مالی به شما ارائه دهیم، یا اگر نیاز دارید با کسی صحبت کنید، می‌توانیم به حرف‌هایتان گوش دهیم. این خط تلفن رایگان و محرمانه، 7 روز هفته، از 8 صبح تا 8 شب آماده پاسخگویی است. با ما از طریق شماره 00 00 808 0808 تماس بگیرید.

وبسایت مک‌میلان

وبسایت ما اطلاعات زیادی به زبان انگلیسی در مورد سرطان دارد. همچنین اطلاعات بیشتری به زبان‌های دیگر در آدرس macmillan.org.uk/translations موجود است.

ما همچنین می‌توانیم فقط برای خودتان خدمات ترجمه ارائه کنیم. به آدرس informationproductionteam@macmillan.org.uk ایمیل بزنید تا به ما بگویید چه چیزی نیاز دارید.

مراکز اطلاع‌رسانی

مراکز اطلاع‌رسانی و حمایتی ما در بیمارستان‌ها، کتابخانه‌ها و مراکز سیار مستقر هستند. برای دریافت اطلاعات در مورد نیازهای خود به یکی از آنها مراجعه کنید و با یک نفر حضوری صحبت کنید. برای پیدا کردن نزدیکترین مرکز مک‌میلان، می‌توانید به وبسایت ما به آدرس macmillan.org.uk/informationcentres مراجعه کنید یا با شماره 00 00 808 0808 تماس بگیرید.

گروه‌های حمایتی محلی

در یک گروه حمایتی، شما می‌توانید با دیگر افرادی که تحت تأثیر سرطان قرار گرفته‌اند صحبت کنید. برای پیدا کردن گروه‌های حمایتی در منطقه خود، می‌توانید به وبسایت مک‌میلان به آدرس macmillan.org.uk/supportgroups مراجعه کنید یا با شماره 00 00 808 0808 تماس بگیرید.

شما می‌توانید به صورتاً

نلاین با دیگر افرادی که تحت تأثیر سرطان قرار گرفته‌اند صحبت کنید. وبسایت مک‌میلان به آدرس macmillan.org.uk/community یک محیط امن و رایگان برای ارتباط با دیگران فراهم کرده است. شما می‌توانید در هر زمان از روز یا شب به آن دسترسی داشته باشید. می‌توانید تجربیات خود را به اشتراک بگذارید، سؤال بپرسید یا فقط پست‌های افراد را بخوانید.

اطلاعات بیشتر به زبان خود شما

ما در مورد این موضوعات به زبان شما اطلاعاتی داریم:

مقابله با سرطان

- سرطان و ویروس کرونا
- مراقبت از سرطان در بریتانیا
- مطالبه مزایا در صورت ابتلا به سرطان
- مشکلات تغذیه و سرطان
- پایان زندگی
- مراقبت‌های بهداشتی برای پناهندگان و افرادی که به دنبال پناهندگی هستند
- تغذیه سالم
- کمک در پرداخت هزینه‌های شما در صورتی که مبتلا به سرطان باشید
- اگر به سرطان مبتلا شده‌اید
- اعضای جامعه LGBTQ+ و سرطان
- سپسیس و سرطان
- عوارض جانبی درمان سرطان
- خستگی (کوفتگی) و سرطان

انواع سرطان

- سرطان پستان
- سرطان دهانه رحم
- سرطان روده بزرگ
- سرطان ریه
- سرطان پروستات

درمان‌ها

- شیمی‌درمانی
- پرتودرمانی
- عمل جراحی

برای مشاهده این اطلاعات، به آدرس [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations) مراجعه کنید.

منابع و تقدیر و تشکر

نگارش و ویرایش این اطلاعات توسط تیم توسعه اطلاعات سرطان در بخش پشتیبانی از بیماران مبتلا به سرطان مک‌میلان صورت گرفته است. متن توسط یک شرکت ترجمه به این زبان ترجمه شده است.

اطلاعات ارائه شده بر اساس محتوای ما درباره سرطان روده بزرگ و سرطان رکتوم است که به زبان انگلیسی در وبسایت ما موجود است.

این اطلاعات توسط کارشناسان مربوطه بررسی شده و مورد تأیید دکتر پل راس، ویرایشگر ارشد پزشکی و متخصص پزشکی سرطان قرار گرفته است.

با سپاس فراوان از همه افراد مبتلا به سرطان که این اطلاعات را بررسی کردند.

همه اطلاعات ما بر اساس بهترین شواهد موجود است. برای کسب اطلاعات بیشتر درباره منابعی که استفاده می‌کنیم، لطفاً با ما تماس بگیرید به آدرس informationproductionteam@macmillan.org.uk

تاریخ بازبینی محتوی: 2024 بازبینی برنامه‌ریزی شده بعدی: 2027

MAC15136_Farsi_E04

ما همه تلاش خود را برای ارائه اطلاعات دقیق و به‌روز به کار می‌بندیم ولی این اطلاعات را نمی‌توان جایگزین معتبری برای توصیه‌های حرفه‌ای کارشناسان درباره شرایط خاص شما دانست. تا جایی که قانون اجازه می‌دهد، مک‌میلان مسئولیتی در رابطه با استفاده از اطلاعات موجود در این نشریه یا اطلاعات شخص ثالث یا وبسایت‌های موجود یا اشاره‌شده در آن، نمی‌پذیرد.

© Macmillan Cancer Support 2024، خیریه ثبت شده در انگلستان و ولز (۲۶۱۰۱۷)، اسکاتلند (SC039907) و جزیره مان (۶۰۴). همچنین در ایرلند شمالی فعالیت دارد. یک شرکت با مسئولیت محدود، ثبت شده در انگلستان و ولز با شماره شرکت ۲۴۰۰۹۶۹. شماره شرکت جزیره مان 4694F. دفتر ثبت شده: 3rd Floor, Bronze Building, The Forge, 105 Sumner Street, London, SE1 9HZ. شماره VAT: 668265007





Bowel cancer: English

This information is about bowel cancer and treatments for bowel cancer.

If you have any questions about this information, ask your doctor or nurse at the hospital where you are having treatment.

You can also call Macmillan Cancer Support on freephone 0808 808 00 00, 7 days a week, 8am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need.

There is more cancer information in your language and other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

This information is about:

- The bowel
- Bowel cancer
- How treatment is planned
- Talking to your healthcare team
- Treatments for bowel cancer
- Possible side effects of your treatment
- Follow up
- Your feelings
- Getting the right care and support for you
- How Macmillan can help you
- More information in your language
- References and thanks

The bowel

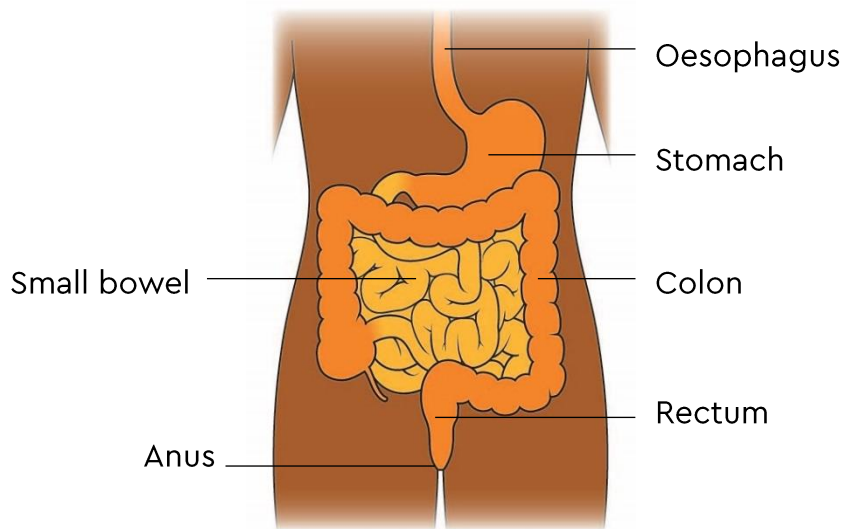
The bowel is part of the digestive system. The digestive system breaks down and absorbs food so that the body can use it.

The bowel has 2 parts:

- the small bowel
- the large bowel.

The large bowel has three parts. These are:

- the colon
- the rectum
- the anus.



Bowel cancer

All parts of the body are made up of tiny cells. Bowel cancer happens when the cells in the bowel grow in an uncontrolled way and form a lump called a tumour.

The place where the cancer first begins to grow is the primary cancer. The primary cancer is named after the place in the body where it started, for example bowel cancer.

Bowel cancer is cancer that affects the colon or the rectum. Bowel cancer is also called colorectal cancer.

Sometimes, bowel cancer cells spread to other parts of the body through the blood and the lymphatic system. This is called secondary cancer.

Bowel cancer is not infectious and cannot be passed on to other people.

Cancer can also affect the small bowel or the anus. These cancers are treated differently to bowel cancer. We have information in English about these types of cancer.

The lymphatic system

The lymphatic system helps protect us from infection and disease. It is made up of fine tubes called lymphatic vessels. These vessels connect to groups of small lymph nodes throughout the body.

There are lymph nodes close to the colon and rectum. Bowel cancer can spread to the lymph nodes close to the bowel.

Stages and grades of bowel cancer

The stage of a cancer means how big it is and if it has spread.

The grade of a cancer is how quickly the cancer may grow.

How treatment is planned

Your healthcare team will meet to plan the best treatment for you. Your doctor or nurse will then talk to you about:

- the stage and grade of the cancer
- your general health
- the treatments and possible side effects
- what you think about the available treatments.

Talking to your healthcare team

It is important to talk about any treatment with your doctor.

Your hospital can arrange an interpreter for you. Let your nurse know if you need one. You may also want to take someone with you who can speak your language and English.

After talking with you, your doctor will usually ask you to sign a form to show that you understand what the treatment means and that you agree to having it. This is called giving your consent. You will not be given treatment unless you have agreed to it.

Questions to ask about your treatment

Here are some questions you might want to ask your cancer team about your treatment:

- What does my diagnosis mean?
- What is the stage and grade of the cancer?
- What will my treatment be?
- What are the benefits, risks and side effects of each treatment?
- How will the treatment affect my daily life?
- Who can I talk to about how I am feeling?

Treatments for bowel cancer

Treatments for bowel cancer include:

- an operation (surgery)
- drugs (chemotherapy, targeted therapy or immunotherapy)
- radiotherapy

Many people have more than one type of treatment, such as an operation and then chemotherapy or radiotherapy.

Surgery

An operation to remove the cancer is the most common treatment for bowel cancer.

Sometimes, very small early-stage bowel cancers can be removed with an operation called a local resection. This is where they remove the cancer using surgical tools passed through the anus. The surgeon does not need to make a cut in the tummy (abdomen).

Most people will have an operation to remove part of the bowel. The surgeon will usually remove the lymph nodes that are near the cancer. This is because cancer cells can spread to lymph nodes near the cancer.

You may have your operation as:

- **open surgery** – this is when the surgeon makes 1 large cut before removing the cancer.
- **keyhole (laparoscopic) surgery** – this means the surgeon makes 4 or 5 small cuts. They put surgical tools through the cuts to remove the cancer. You usually recover more quickly from keyhole surgery than from open surgery.

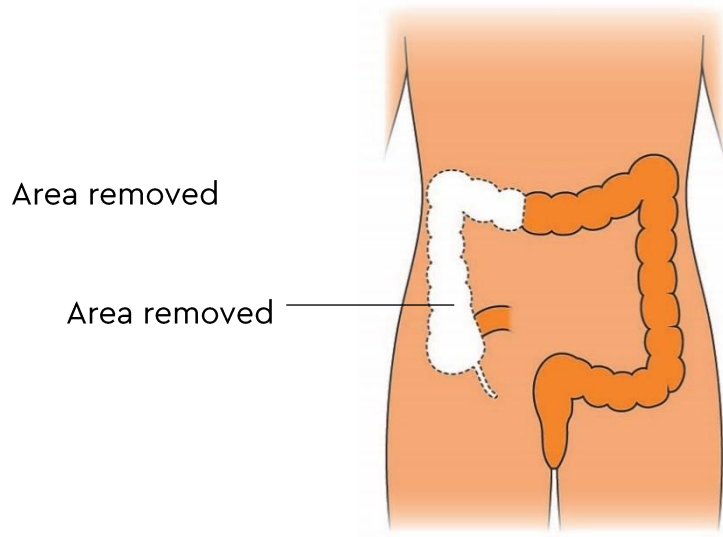
Types of operation for colon cancer

- **Hemi-colectomy** – half of the colon is removed. This may be the right or left side, depending on where the cancer is.
- **Sigmoid colectomy** – the sigmoid colon is removed.

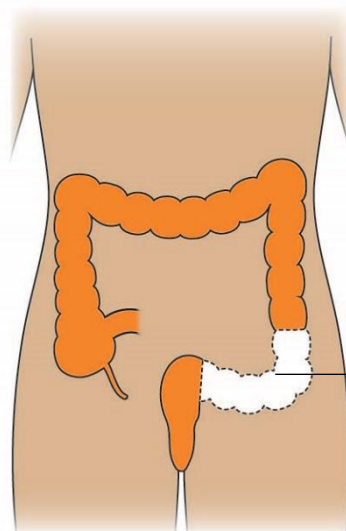
After removing the part of the bowel where the cancer is, the surgeon joins the two ends of the bowel together. Some people may need to have all the colon removed. This is called a total colectomy. Your doctor will tell you more about this if you need this type of operation.



Left hemi-colectomy



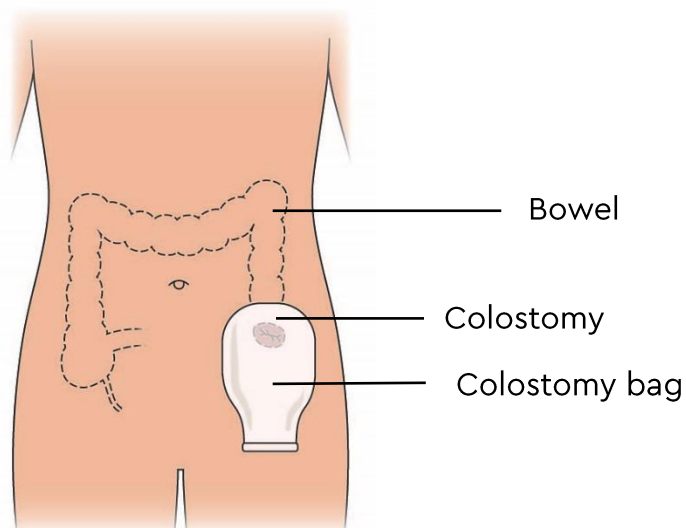
Right hemi-colectomy



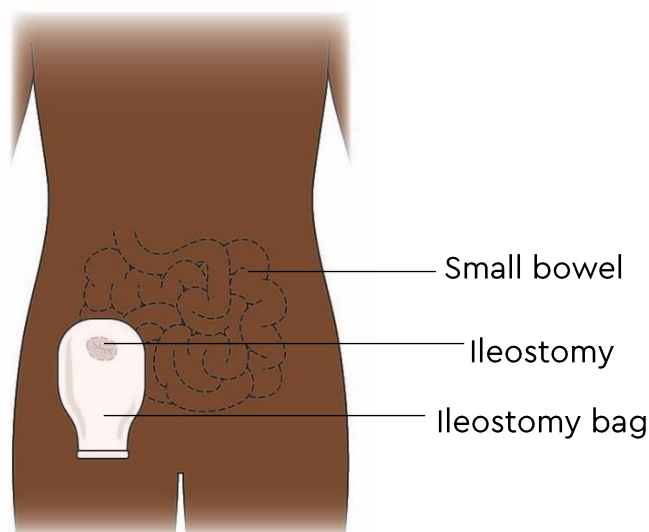
Sigmoid colectomy

Stomas

Some people need to have a stoma. This is when the surgeon connects the end of the bowel to the surface of the tummy (abdomen). You will pass poo (stools) out through the stoma into a special bag you wear. There are different types:



Stoma and stoma bag (colostomy)



Stoma and stoma bag (ileostomy)

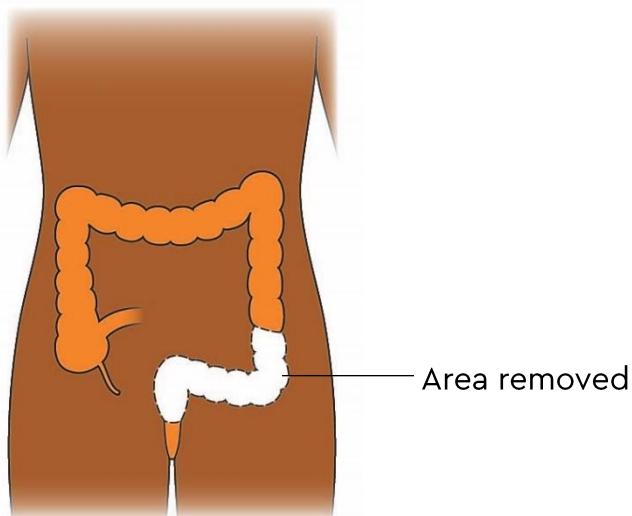
A stoma nurse will show you how to look after the stoma and give you more advice and information. A stoma nurse is a nurse who specialises in stoma care. You may find it helps to talk to someone who has a stoma. Your nurse may be able to arrange this for you. Your nurse will teach you how to manage your stoma at home. You may only need a stoma for a short time after an operation, to allow the bowel to heal. But sometimes it will be permanent. Your doctor can tell you if you may need a stoma and how long you may have it for.

Types of operation for rectal cancer

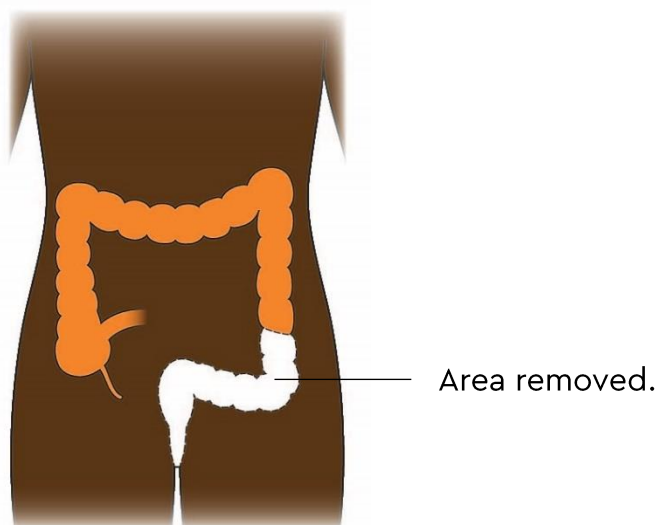
If you have a very small rectal cancer, you may have an operation called a local excision. The cancer can usually be removed through the anus. This means the surgeon does not have to make a cut in your tummy.

You may need a larger operation to remove the cancer and some of the fatty tissue and the lymph nodes around the rectum. There are 2 types of operation:

- **Anterior resection** – the surgeon removes the part of the rectum that is affected by the cancer. They join the two ends of the bowel together.
- **Abdominal perineal resection** – this is usually used for cancers near the anus. The doctor removes the rectum and anus. After this operation, you will have a permanent stoma.



Anterior resection



Abdominal perineal resection

Other types of surgery

Sometimes, the cancer blocks the bowel and stops poo from passing through. This can cause tummy pain and vomiting. The doctor may put a small tube called a stent into the bowel to keep it open. Some people may need to have the blocked part of the bowel removed during an operation.

If the cancer has spread to another part of the body, such as the liver or lungs, you can sometimes have an operation to remove it.

We have more information in your language about surgery and some of the side effects you may have on our website, visit [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Chemotherapy

Chemotherapy uses anti-cancer drugs to destroy cancer cells. You do not usually need chemotherapy for early-stage bowel cancer. Chemotherapy may be given:

- after surgery to reduce the risk of cancer coming back
- before surgery, to shrink the cancer and reduce the risk of it coming back
- as the main treatment for cancer that has spread.

Chemotherapy drugs can cause side effects that make you feel unwell. Different drugs can cause different side effects. These include:

- being more likely to get an infection
- feeling tired
- feeling sick or being sick
- diarrhoea – passing more poo than usual, or loose or watery poo
- a sore mouth
- hair loss.

Your doctor can talk to you about the side effects you may have and how to manage them. Most side effects can be controlled with drugs. Most side effects go away when chemotherapy is over.

We have more information about chemotherapy in your language on our website, visit [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Radiotherapy

Radiotherapy uses high-energy x-rays to destroy the cancer cells. You do not usually have radiotherapy for colon cancer. It is a common treatment for rectal cancer.

You may have radiotherapy before an operation to remove rectal cancer. It can make the cancer smaller and easier to remove and reduce the risk of the rectal cancer coming back.

After the radiotherapy, you usually wait at least 6 weeks before having surgery. Radiotherapy may be used after an operation if there is a chance that some cancer remains.

If rectal cancer has spread or comes back, you may have radiotherapy to make it smaller. It can also help with symptoms, such as pain.

Side effects of radiotherapy for rectal cancer include:

- tiredness
- changes to your skin
- bowel changes
- bladder changes.

We have more information in your language about radiotherapy and some of the side effects you may have on our website, visit [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Chemoradiation

If you have a rectal cancer, you may have chemoradiation. This is when you have chemotherapy and radiotherapy at the same time. It can work better than having either chemotherapy or radiotherapy on their own. Having the treatments together can make the side effects worse.

Targeted therapy

Targeted therapy drugs target something in or around a cancer cell that is helping it grow and survive. Targeted therapies are sometimes used to treat bowel cancers that have spread to other parts of the body.

You may have a targeted therapy drug with chemotherapy. Side effects can vary. They may include:

- dry skin or a rash
- diarrhoea
- feeling sick
- flu symptoms.

Most side effects can be controlled with drugs and go away when treatment is over.

Immunotherapy

Immunotherapy drugs use the immune system to find and attack cancer cells. They may be used to treat bowel cancer that has spread to other parts of the body.

Side effects of immunotherapy include:

- diarrhoea
- skin changes
- joint pains
- feeling tired.

Possible side effects of your treatment

Bowel changes

After treatment, your bowel may work differently for a while. You may:

- have diarrhoea
- need to poo more often
- not get much warning when you need to poo
- have a sore bottom.

These usually improve over time. Tell your doctor or nurse if you have these side effects or if they do not improve. They can give you advice and medicines to help.

Protect your skin

Having loose or watery poo can make the skin around your bottom sore. These tips may help:

- Keep the skin around your bottom clean and dry.
- Use unperfumed wet wipes as they are softer on your skin than toilet paper.
- Use pads and barrier wipes or sprays to help protect your skin. A specialist nurse can advise you about pads and creams to use.
- Wear cotton underwear to keep your skin dry and cool.

Diet changes

Your healthcare team may advise you to follow a specific diet while your bowel recovers from surgery.

For the first few days after surgery, you may be advised to eat a low-fibre diet. Low fibre foods include white bread, white pasta or plain crackers, peeled fruit and vegetables.

Eating at regular times will help your bowel to work more regularly. You may find it easier to eat several small meals a day instead of 1 or 2 large meals.

If you continue to have problems with what you can eat, speak to your nurse or doctor.

Anxiety

Feeling anxious or worried can make your poo looser. Learning how to relax may help your bowel to settle. It is also good for your general health.

Macmillan toilet card

You may worry about going out if you need to use a toilet urgently. It may help to carry a free Macmillan toilet card. You can show this in places such as shops, offices and cafes. We hope it will help you get access to a toilet but it may not work everywhere.

The card is only available in English and reads 'due to my cancer treatment I need urgent access to a toilet. Please can you help?'

You can get one by calling our Macmillan Support Line on 0808 808 00 00. Or you can order one at orders.macmillan.org.uk

You can also use disabled toilets. They have a wash basin and space to change your clothes. Disabled toilets are sometimes locked. You can buy a key from [Disability Rights UK](https://www.disabilityrightsuk.org/).

More information on side effects

We have more information about tiredness and eating problems which you may find helpful. You can find this information online at macmillan.org.uk/translations.

Follow up

After your treatment has finished, you will have regular check-ups and may also have tests. These usually continue for up to 5 years.

If you notice any new symptoms between check-ups, tell your GP, cancer doctor or nurse as soon as possible.

Your feelings

You may feel overwhelmed when you are told you have cancer. You may have many different emotions. There is no right or wrong way to feel. There are many ways to cope with this. Talking to a close friend or relative may help. Your doctor or nurse can help too.

Getting the right care and support for you

If you have cancer and do not speak English, you may be worried that this will affect your cancer treatment and care. But your healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs.

We know that sometimes people may face extra challenges in getting the right support. For example, if you work or have a family it can be hard to find time to go to hospital appointments. You might also have worries about money and transport costs. All of this can be stressful and hard to cope with.

We also offer Macmillan Grants to people with cancer. These are one-off payments that can be used for things like hospital parking, travel costs, childcare or heating bills.

How Macmillan can help you

At Macmillan, we know how a cancer diagnosis can affect everything, and we are here to support you.

Macmillan Support Line

We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use.

We can help with medical questions, give you information about financial support, or be there to listen if you need someone to talk to. The free, confidential phone line is open 7 days a week, 8am to 8pm.

Call us on 0808 808 00 00.

Macmillan website

Our website has lots of information in English about cancer. There is also more information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

We can also arrange translations just for you. Email us at informationproductionteam@macmillan.org.uk to tell us what you need.

Information centres

Our information and support centres are based in hospitals, libraries and mobile centres. Visit one to get the information you need and speak with someone face to face. Find your nearest centre at [macmillan.org.uk/informationcentres](https://www.macmillan.org.uk/informationcentres) or call us on 0808 808 00 00.

Local support groups

At a support group, you can talk to other people affected by cancer. Find out about support groups in your area at [macmillan.org.uk/supportgroups](https://www.macmillan.org.uk/supportgroups) or call us on 0808 808 00 00.

Macmillan Online Community

You can talk to other people affected by cancer online at [macmillan.org.uk/community](https://www.macmillan.org.uk/community)

You can access it at any time of day or night. You can share your experiences, ask questions, or just read through people's posts.

More information in your language

We have information in your language about these topics:

Coping with cancer

- Cancer and coronavirus
- Cancer care in the UK
- Claiming benefits when you have cancer
- Eating problems and cancer
- End of life
- Healthcare for refugees and people seeking asylum
- Healthy eating
- Help with costs when you have cancer
- If you are diagnosed with cancer
- LGBTQ+ people and cancer
- Sepsis and cancer
- Side effects of cancer treatment
- Tiredness (fatigue) and cancer

Types of cancer

- Breast cancer
- Cervical cancer
- Large bowel cancer
- Lung cancer
- Prostate cancer

Treatments

- Chemotherapy
- Radiotherapy
- Surgery

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been translated into this language by a translation company.

The information included is based on our colon cancer and rectal cancer content available in English on our website.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by Senior Medical Editor Dr Paul Ross, Consultant Medical Oncologist.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this information.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at informationproductionteam@macmillan.org.uk

Content reviewed: 2024

Next planned review: 2027

MAC15136_English_E04

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate and up-to-date but it should not be relied upon as a substitute for specialist professional advice tailored to your situation. As far as is permitted by law, Macmillan does not accept liability in relation to the use of any information contained in this publication or third-party information or websites included or referred to in it.

© Macmillan Cancer Support 2024, registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Also operating in Northern Ireland. A company limited by guarantee, registered in England and Wales company number 2400969. Isle of Man company number 4694F. Registered office: 3rd Floor, Bronze Building, The Forge, 105 Sumner Street, London, SE1 9HZ. VAT no: 668265007

